



SPbU/1-70-21-CITG
om 18.03.2022



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE
between
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION
and
UNIVERSITY OF GRANADA, KINGDOM OF SPAIN

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter referred to as “Saint-Petersburg University/SPbU”), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 21.12.2020 № 28-21-356, on the one part,

and

the University of Granada (hereinafter referred to as “UGR”), duly represented by its Vice-Rector for Internationalization, Dorothy Kelly, legal representative by delegation of the Rector, Professor María Pilar Aranda Ramírez, by Resolution of July 31, 2019 of the University of Granada (BOJA 150/2019, of August 6, 2019), acting on the basis of the powers conferred by article 6 of the Resolution, on the other part,

hereinafter collectively referred to as Parties,

agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange (hereinafter referred to as the “Protocol”).

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students per one academic year from each Party shall not exceed 4 (*four*) undergraduate or graduate students for study period of one term or 2 (*two*) for study period of one academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol by mutual consent of the Parties. The Parties strive to distribute the candidates for exchanges evenly throughout the academic year and keep the balance of number of exchange students from each university annually.

The obligations of the Parties under this Protocol exclude spouses and dependents.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. The host university will assist the exchange students to find accommodation for the duration of the stay (at SPbU: at the dormitories of SPbU).

2.5. Each host institution will ensure that students receive the necessary documents for visa purposes. It is the responsibility of the individual student to apply for a visa in time.

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period. Students are responsible to obtain adequate medical insurance coverage (including emergency medical evacuation) to the satisfaction of the host university.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. A Transcript of Records will be issued by the receiving institution no later than 1 (one) month after the end of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same academic privileges as the other students in the host university.

2.10. The Parties will assist exchange students in all practical and academic matters, especially concerning obtaining visa, accommodation, and academic integration.

2.11. The partner institutions agree to provide appropriate assistance to find accommodation for the duration of the stay, which assumes no financial obligations of the corresponding institution in repaying accommodation debt in case such arise during the mobility period of the students at the host university.

§ 3

DATA PROTECTION, CONFIDENTIALITY AND SECURITY

3.1. With regard to all actions arising from the implementation of this collaboration agreement that entail the processing of personal data, the parties agree to comply with the respective regulations applicable to them.

Specifically, the University of Granada is subject to Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 (General Data Protection Regulation) and Spanish Organic Law 3/2018 of 5 December on the Protection of Personal Data and Guarantee of Digital Rights.

For its part, St Petersburg University shall undertake to process personal data in compliance with Federal Law No 152-FZ 'On Personal Data' (with amendments and additions) dated 27 July 2006.

3.2. The processing of personal data covered by this agreement is specified in the following terms:

a) Legal basis for the processing and transfer: processing is necessary for the performance of a contract to which the data subject is party upon applying to participate in the relevant mobility or exchange programme and accepting the conditions established therein.

b) Purpose of the data communication: the purpose of the data processing is to facilitate mobility or exchange between the students of the signatory institutions.

c) Data communicated by the parties:

i) The University of Granada, within the framework of this agreement, will communicate the following personal data to the Saint Petersburg State University:

<input type="checkbox"/> Identifying data	<ul style="list-style-type: none"> • Name and surname • Address • Phone number • Email • Other: Click here to enter text. 	<ul style="list-style-type: none"> • DNI/NIF/Passport • Social Security Number • Health Insurance Card • Signature
<input type="checkbox"/> Personal data	<ul style="list-style-type: none"> • Marital status • Date and place of birth • Age • Sex • Family 	<ul style="list-style-type: none"> • Nationality • Mother tongue • Image • Voice recording • Other: Click here to enter text.
<input type="checkbox"/> Academic and professional data	<ul style="list-style-type: none"> • Training • Qualifications • Student record • Other: Click here to enter text. 	<ul style="list-style-type: none"> • Accreditation of language competence • Membership of professional associations • Professional experience
<input type="checkbox"/> Other data	<ul style="list-style-type: none"> • Medical data • Insurance data • Other: Click here to enter text. 	<ul style="list-style-type: none"> • Financial data • Criminal record data

ii) For its part, the Saint Petersburg State University will communicate to the University of Granada:

<input type="checkbox"/> Identifying data	<ul style="list-style-type: none"> • Name and surname • Address • Phone number • Email • Other: Click here to enter text. 	<ul style="list-style-type: none"> • DNI/NIF/Passport • Social Security Number • Health Insurance Card • Signature
<input type="checkbox"/> Personal data	<ul style="list-style-type: none"> • Marital status • Date and place of birth • Age • Sex • Family 	<ul style="list-style-type: none"> • Nationality • Mother tongue • Image • Voice recording • Other: Click here to enter text.
<input type="checkbox"/> Academic and professional data	<ul style="list-style-type: none"> • Training • Qualifications • Student record • Other: Click here to enter text. 	<ul style="list-style-type: none"> • Accreditation of language competence • Membership of professional associations • Professional experience
<input type="checkbox"/> Other data	<ul style="list-style-type: none"> • Medical data • Insurance data • Other: Click here to enter text. 	<ul style="list-style-type: none"> • Financial data • Criminal record data

d) Data subject categories: students.

3.3. All parties will maintain confidentiality in the processing of data provided by the other parties, as well as information, of any type or nature, resulting from the implementation of this agreement.

Personal data shall not be transferred or communicated to third parties, except when they are transferred to legitimate data processors or to other bodies or Public Administrations in accordance with the legal provisions.

The general obligation of confidentiality shall be complementary to the duties of professional secrecy, in accordance with the applicable regulations.

3.4. The signatory parties are obliged to implement the necessary technical and organisational measures to guarantee the security and integrity of personal data and to prevent its alteration, loss, or unauthorised processing or access.

3.5. The signatory parties to the agreement are exempt from any liability that may arise from any breach of the above obligations by any other party. In the event of a breach of the assumed obligations, the entity that has committed said breach shall be liable for the infringements it may incur.

§ 4

4.1. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

4.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

4.3. This Protocol will come into effect from the date of signing and will remain in force for 4 (four) years until 31.12.2025, but may be renewed by mutual written consent/unless either party terminates it by giving the other six months prior written notice. In the event of termination, any exchanges already underway shall be allowed to be completed.

4.4. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

4.5. At the University of Granada, the management of the exchange will be the responsibility of the Vice-Rectorate for Internationalization, and at Saint-Petersburg University it will be the responsibility of the International Academic Cooperation Department.

Contact Data of the University of Granada:


Agreement	Outgoing Students from Granada	Incoming Students to Granada
Office for International Relations International Agreements Email: intlagreements@ugr.es	Office for International Relations Outgoing Mobility Email: intlmobility@ugr.es	Office for International Relations Incoming Mobility Email: intlmobility@ugr.es

Contact Persons at Saint-Petersburg University:

Agreement	Outgoing Students from St. Petersburg	Incoming Students to St. Petersburg
Ms. Veronica E. Koytova The Head of the International Academic Cooperation Department Phone: +7 8123287562 Email: v.koytova@spbu.ru	Ms. Aleksandra Chubsa Outgoing Mobility Coordinator, Phone: +7 812 328 75 62 Email : a.chubsa@spbu.ru	Ms. Ekaterina Y. Petryanina Incoming mobility Coordinator, Phone: +7 812 328 75 62 Email: e.petryanina@spbu.ru

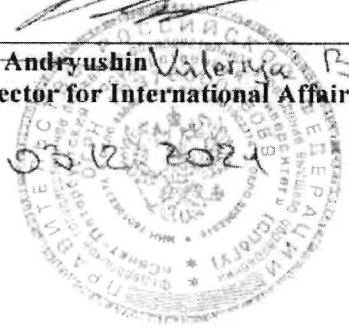
This Protocol is prepared in two original copies in English; one copy for each Party.

**For the Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education «Saint-
Petersburg State University»**

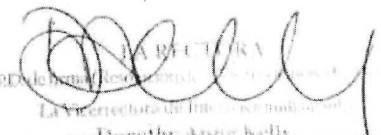

Sergey Andryushin
Vice-Rector for International Affairs

Date:

03.12.2021



For the University of Granada


María Pilar Aranda Ramírez
Rector

Date:

08.02.2022

